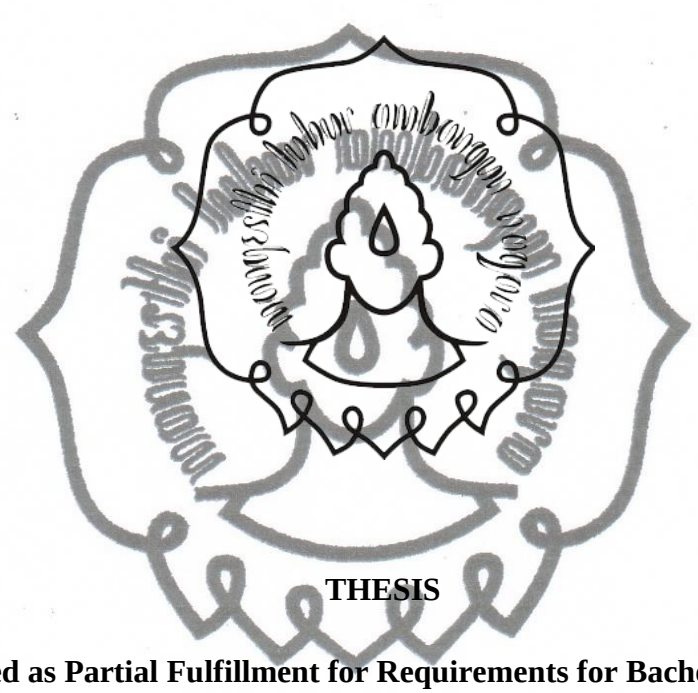
library.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

A TRANSLATION ANALYSIS OF SUPERLATIVE FORM OF HYPERBOLIC EXPRESSIONS IN THE NOVEL ENTITLED *THE ADVENTURE OF SHERLOCK HOLMES* BY SIR ARTHUR CONAN DOYLE



THESIS

Submitted as Partial Fulfillment for Requirements for Bachelor Degree in English Department Faculty of Cultural Sciences Sebelas Maret University

IRSAN YAMANANDA
C03012039

English Department

Faculty of Cultural Sciences

Sebelas Maret University

Surakarta

2016

library.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

A TRANSLATION ANALYSIS OF SUPERLATIVE FORM OF HYPERBOLIC EXPRESSIONS IN THE NOVEL ENTITLED *THE ADVENTURE OF SHERLOCK HOLMES* BY SIR ARTHUR CONAN DOYLE

THESIS

by

Irsan Yamananda

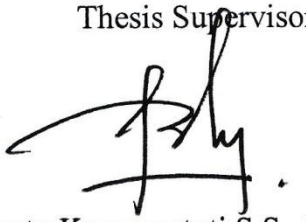
C0312039

Approved to be examined before the Board Examiners

Faculty of Cultural Sciences

Sebelas Maret University

Thesis Supervisor



Fenty Kusumastuti S.S., M.Hum.

NIP. 1981012720130201

Head of English Department

Drs. Agus Hari Wibowo M.A., Ph.D.

NIP. 196708301993021001

library.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

APPROVAL OF THE BOARD EXAMINERS

Accepted and Approved by the Board Examiners

Faculty of Cultural Sciences of Sebelas Maret University

Title : A Translation Analysis of Superlative Form of Hyperbolic Expressions in the Novel Entitled *The Adventure of Sherlock Holmes* by Sir Arthur Conan Doyle

Name : Irsan Yamananda

NIM : C0312039

Examination date : January 30, 2017

The Board Examiners

1. Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D. (.....)
   Chairman NIP. 196708301993021001
2. Nur Saptaningsih, S.Hum., M.Hum. (.....)
   Secretary NIK. 19850201 20161001
3. Fenty Kusumastuti, S.S., M.Hum. (.....)
   First examiner NIP. 1981012720130201
4. Ardianna Nuraeni, S.S., M.Hum. (.....)
   Second examiner NIP. 198209272008122001

The Dean of Faculty of Cultural Sciences

Sebelas Maret University

Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D.

NIP. 196003281986011001

library.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

PRONOUNCEMENT

Name : **Irsan Yamananda**

Student Number : **C0312039**

The researcher states that the thesis entitled **A Translation Analysis Of Superlative Form Of Hyperbolic Expressions In The Novel Entitled *The Adventure Of Sherlock Holmes* By Sir Arthur Conan Doyle** is neither plagiarism nor written by others. It is originally written by the researcher. All the materials taken related to this thesis are put in direct quotations and citations. If this declaration is proven falsehood later, the researcher willingly takes any responsible actions given by English Department and Sebelas Maret University.

Surakarta, January , 2017

The Researcher

Irsan Yamananda

library.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

MOTTO

"The only source of knowledge is experience"

(Albert Einstein)

Sometimes, it's necessary to look back at the past in order to move on to the future.

(Okita Sougou)

Indeed, the patient will be given their reward without account

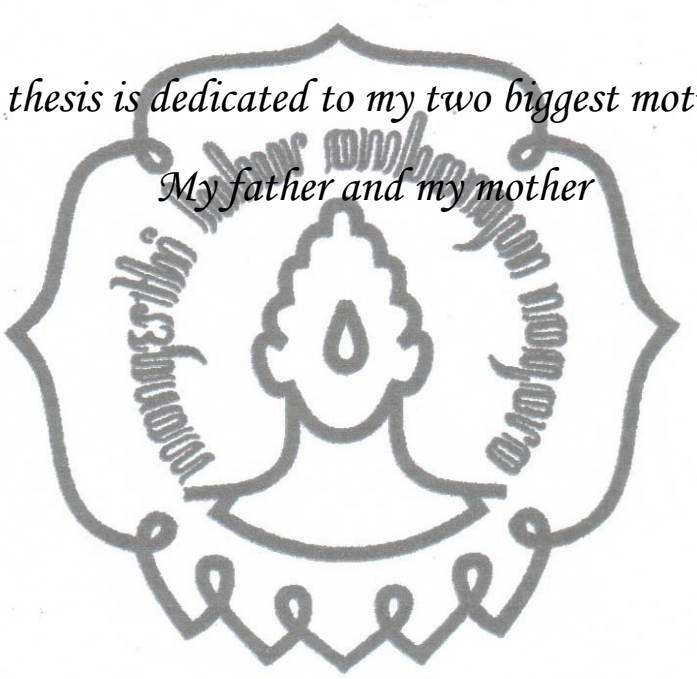
(Al baqarah – 152)

library.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

DEDICATION

This thesis is dedicated to my two biggest motivators:

My father and my mother



library.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

ACKNOWLEDGEMENT

Give thanks to Allah, the Most Gracious, the Most Merciful for the opportunity to accomplish the thesis entitled A Translation Analysis Of Superlative Form Of Hyperbolic Expressions In The Novel Entitled *The Adventure Of Sherlock Holmes* By Sir Arthur Conan Doyle.

I would like to give my deepest appreciation to all those who supported and provided me the possibility to accomplish this thesis:

1. The Dean of Faculty of Cultural Sciences, Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D. for approving this thesis.
2. The Head of English Department, Drs. Agus Hari Wibowo M.A., Ph.D for giving permission to compose this thesis.
3. My thesis supervisor, Fenty Kusumastuti S.S., M.Hum.. for the direction and support to accomplish this thesis, and also for the patience in supervising me.
4. The lecturers of English Department for the irresplacable knowledge and lessons.
5. The raters of this thesis, Umi Dwi Lestari, S.S., M.Hum, Sumardiono, S.S. M.Hum, and Nur Saptaningsih S.Hum, M.Hum., for the time and contribution in this thesis.
6. My academic supervisor, Prof. Drs Mugijatna, M.Si, Ph.D. for the advice and assistance in my academic period.

library.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

7. My beloved mother and father who give me everything so that I can finish this thesis.
8. Ari Wahyu Kusumajati who supports me in finishing this thesis.
9. My precious partners, Fedrick, Guruh, Azzam, Ipan, Fadhil, Jimbo, Bayu, and Halimi. Thanks for beautiful days in English Department 2012!
10. My thesis partners Reindra and Dhimas for the motivation, support, advice, and everything.
11. English Department 2012, for the wonderful years.
12. English Department Community for the knowledge and expreiences.
13. Better Than Broadway, for being my second family.

library.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

TABLE OF CONTENTS

Title i

Approval of the Supervisor ii

Approval of the Board Examiners iii

Pronouncement iv

Motto v

Dedication vi

Acknowledgement vii

Table of Contents ix

List of Tables xi

List of Figures xii

Abstract xiii

CHAPTER I. INTRODUCTION 1

A. Research Background 1

B. Research Limitation 9

C. Problem Statements 9

D. Research Objectives 10

E. Research Benefits 11

CHAPTER II. LITERATURE REVIEW 12

A. Definition of Translation 12

B. Translation Problems 14

C. Translation Tecnhiques 17

D. Translation Quality Assessment 26

E. Figurative Language 28

library.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

F. Hyperbole.....29

G. Hyperbole in Indonesian Language.....32

H. Review of The Related Studies.....33

I. The Adventure of Sherlock Holmes.....34

CHAPTER III. RESEARCH METHODOLOGY 36

A. Research Type and Design..... 36

B. Data and Source of Data 37

C. Sampling Technique..... 39

D. Method of Data Collection..... 40

E. Technique of Data Analysis..... 43

F. Research Procedures 46

CHAPTER IV. DATA ANALYSIS 48

A. The Analysis of Translation Techniques Used to Translate Superlative Form of Hyperbolic Expressions in The Novel Entitled The Adventure of Sherlock Holmes..... 48

B. The Translation Quality Assessment of Superlative Form of Hyperbolic Expression that Found in the Novel Entitled The Adventure of Sherlock Holmes by Sir Arthur Conan Doyle..... 74

C. The impact of the translation techniques on translation quality 93

CHAPTER V. CONCLUSION AND RECOMMENDATION..... 109

A. Conclusion 109

B. Recommendation..... 112

BIBLIOGRAPHY 114

APPENDICES 116

library.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

LIST OF TABLES

Table 3.1	The Accuracy Parameter Score	41
Table 3.2	The Acceptability Parameter Score	42
Table 3.3	Data Sample of Translation Technique Classification	44
Table 3.4	Data Sample of Translation Quality Classification	45
Table 3.5	Example of componential analysis	46
Table 4.1	Data Containing 1 Technique	117
Table 4.2	Data Containing 2 Techniques	129
Table 4.3	Data Containing 3 Techniques	147
Table 4.4	Data Containing 4 Techniques	152
Table 4.5	Data Containing 5 Techniques	153
Table 4.6	The Accuracy of Translation Techniques	155
Table 4.7	The Acceptability of Translation Techniques	159

library.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

LIST OF FIGURES

Figure 3.1 Content Analysis Model Proposed by Spradley... 43

library.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

ABSTRACT

Irsan Yamananda. C0312039. 2017. A Translation Analysis of Superlative Form of Hyperbolic Expressions In The Novel Entitled *The Adventure Of Sherlock Holmes* by Sir Arthur Conan Doyle. Thesis. English Department. Faculty of Cultural Sciences, Sebelas Maret University.

The research focuses on the translation analysis of superlative form of hyperbolic expressions in the novel entitled *The Adventure of Sherlock Holmes* by sir Arthur Conan Doyle.

The objectives of the research are (1) to reveal the techniques used by the translator in translating the superlative degree form of hyperbolic expressions in the novel entitled *The Adventure of Sherlock Holmes* by sir Arthur Conan Doyle, (2) to find out the translation quality of the superlative form of hyperbolic expressions in the novel entitled *The Adventure of Sherlock Holmes* by sir Arthur Conan Doyle in terms of accuracy and acceptability, and (3) to find out the impact of the translation techniques used by the translator toward the translation quality of superlative degree form of hyperbolic expressions in the novel entitled *The Adventure of Sherlock Holmes* by sir Arthur Conan Doyle in terms of accuracy and acceptability.

The research was conducted by using a descriptive qualitative method. The data are superlative form of hyperbolic expressions. They are 123 data of superlative form of hyperbolic expressions. The source of data are the novel entitled *The Adventure of Sherlock Holmes* and its translation in Indonesian language. The other source of data is translation quality assessment taken from the three raters. The purposive sampling technique was used to choose the informants.

The results of the data analysis show that there are 10 translation techniques used by the translator to translate the superlative form of hyperbolic expression. They are reduction, established equivalent, modulation, amplification, generalization, particularization, compenstion, description, transposition, and borrowing. Dealing with the accuracy of the translation, the results show that: category A (accurate) includes 15 data (12.20%); category B (less-accurate) includes 102 data (82.92&); and category C (inaccurate) includes 6 data (4.88%). Then, in the term of acceptability, the results show that: category A (acceptable) includes 117 data (95.12%); category B includes 0 data (0,00 %) and category C (unacceptable) includes 6 data (4.88%). Thus, it can be concluded that the translation of superlative form of hyperbolic expression in the novel entitled *The Adventure of Sherlock Holmes* by sir Arthur Conan Doyle is considered as less-accurate but acceptable translation.

In translating the superlative form of hyperbolic expression, it is suggested to use established equivalent translation technique since the technique produces translations with high level accuracy and acceptability.

Keyword: Superlative part of hyperbolic expression, translation technique, translation quality, The Adventure of Sherlock Holmes